HAL open science

# Les jeunes face à l'écrit en langue svane

Jean Léo Léonard, Yidian She

## To cite this version:

Jean Léo Léonard, Yidian She. Les jeunes face à l'écrit en langue svane. Fabio Scetti, Ksenija Djordjevic Léonard & Léonard, Jean Léo. Vitalité sociolinguistique des langues des massifs montagneux : Alpes et Caucase, Arachné editrice, coll. Lingue d'Europa e del Mediterraneo, pp.325-347, 2022, 1221803778. hal-04080271

**HAL Id: hal-04080271**

**https://univ-montpellier3-paul-valery.hal.science/hal-04080271v1**

Submitted on 24 Apr 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**NB : ceci est une version longue, non tronquée dans le corpus, afin de rendre compte des détails de l'atelier d'écriture réalisé à Mest'ia en juin 2022. Il s'agit donc ici d'une version intermédiaire, en partie non relue, à titre de diffusion en tant que simple document de travail.**

# Les jeunes face à l'écrit en langue svane : résultats et enjeux d'un atelier d'écriture pédagogique en langue minoritaire à Mest'ia (juin 2022)

Yidian She
Jean Léo Léonard
Université Paul-Valéry Montpellier 3 / Dipralang, Montpellier[1]

*Le svane, langue kartvélienne minoritaire de Géorgie, est actuellement parlé par environ 15 000 locuteurs dans le massif montagneux de Svanétie, au nord-ouest du pays. Le svane est connu pour son fort écart structural avec le géorgien et les langues zanes (mingrélien et laze), ainsi que pour sa variation dialectale, réputée très dense. La question de savoir dans quelle mesure le svan est une langue minoritaire résiliente, encore en pleine vitalité, ou non, fait encore débat. Cette contribution aborde cette question de manière empirique, en sondant la compétence diamésique des jeunes, à partir d'ateliers d'écriture dans un collège de Mest'ia – carrefour et centre socio-économique et culturel de la Svanétie contemporaine. Les données recueillies à travers cette praxis co-participative seront étayées par diverses sources dialectologiques et de descriptions grammaticales existantes, mais aussi par des enquêtes de terrain réalisées en 2021-22 à Mest'ia, Ušguli et Eceri d'une part, et une collecte systématique de paradigmes verbaux dans quatre variétés dialectales.*

*Lo Svan, una lingua kartveliana della Georgia, è attualmente parlato da circa 15.000 parlanti nella montagna del nord-ovest del Paese. Lo Svan è famoso per la sua forte differenza strutturale con il*

[1] La répartition des tâches entre les deux auteurs a été la suivante : Yidian SHE a organisé en amont l'atelier, l'a co-encadré avec Jean Léo Léonard et Ksenija Djordvevic Léonard, filmé et il est auteur de l'intégralité de cet article, hormis la section 1.1. C'est également Yidian SHE qui a réalisé les enquêtes de vérification et réécriture des textes produits lors du TERPLO, en coopération avec Malkhaz Paliani. Jean Léo Léonard, quant à lui, a conçu la planification de l'atelier et a participé à sa réalisation et à sa documentation photographique, rédigé les sections 1.1 et 3, ainsi que les résumés, relu et remanié le texte, ajouté quelques notes de bas de page, par toilettage stylistique et argumentatif. Plus des ¾ de cette contribution revient donc à Yidian SHE. Cet atelier n'aurait jamais pu avoir lieu sans le soutien et l'aide technique, sur le plan didactique auprès des élèves, de leur enseignante de l'Ecole publique n°1 de Mest'ia, Mme Svetlana Mch'edliani (სვეტლანა მჭედლიანი), que nous ne saurions assez remercier.

*georgiano e con le lingue Zan (Mingreliano e Laze), oltre che per la sua complessa diversità dialettale. La questione di sapere se lo Svan sia una lingua minoritaria resistente, ancora in piena vitalità, o meno, è ancora oggetto di dibattito. Questo articolo affronta la questione in modo empirico, esplorando la competenza dialettale dei giovani attraverso la pratica di laboratori di alfabetizzazione in lingua Svan in una scuola superiore nel centro urbano del centro dell'Alta Svaneti: Mest'ia - crocevia e centro socio-economico e culturale della Svaneti contemporanea. La valutazione dei dati raccolti attraverso questo laboratorio co-partecipativo sarà esaminata attraverso varie fonti dialettologiche e descrizioni grammaticali nella letteratura corrente in linguistica kartveliana, ma anche attraverso indagini sul campo condotte nel 2021-22 a Mest'ia, Uŝguli ed Eceri da un lato, e una raccolta sistematica di paradigmi verbali in quattro varietà dialettali.*

*Svan, a Kartvelian language of Georgia, is currently spoken by about 15,000 speakers in the highlands of Svaneti in the northwest of the country. Svan is famous for its strong structural deviation from Georgian and the Zan languages (Mingrelian & Laze), as well as for its reputedly complex dialect network. The question of whether Svan is a resilient minority language, still in full vitality, or not, is still under debate. This paper approaches this question empirically, by exploring the dialectical competence of youngsters through the practice of Svan literacy workshops in a high school in the urban center of Central Upper Ban Svaneti: Mest'ia - the crossroads and socio-economic and cultural center of contemporary Svaneti. The evaluation of the data collected through this co-participatory workshop will be scrutinized through various dialectological sources and grammatical descriptions in current literature in Kartvelian linguistics, but also through field surveys conducted in 2021-22 in Mest'ia, Uŝguli and Eceri on the one hand, and a systematic collection of verbal paradigms in four dialectal varieties on the other hand.*

## 1. Introduction

### 1.1. L'atelier d'écriture svan auprès des jeunes du collège public de Mest'ia : présentation et méthode

L'expérience relatée ici est inespérée, dans la mesure où les deux auteurs de cette contribution ont pu réaliser un atelier d'écriture en langue svane dans un collège de Mest'ia, Haute Svanétie, dans le cadre du projet VisoMac, dans un laps de temps somme toute très court (à peine deux mois avant que l'idée même de cet atelier ne germe, et jusqu'à la réalisation sur place de cet atelier). La méthode employée, en revanche, est issue de plus de deux décennies d'expérience dans une dizaine de pays d'Amérique et d'Europe : c'est celle des TERPLO (*Talleres de Elaboración de Recursos Pedagógicos en Lenguas Originarias*), ou ateliers d'élaboration de ressources pédagogiques en langues autochtones[2].

---

[2] Voir le site http://axe7.labex-efl.org/taxonomy/term/12, en particulier le lien

Ces ateliers d'écriture consistent à encadrer par une série d'activités bien précises un travail souvent improvisé d'écriture et de réflexion avec et sur une langue minoritaire, en contexte scolaire – si possible, comme ici, avec les principaux intéressés d'un tel processus : les élèves. La gamme d'activités et vaste (pas moins d'une douzaine de thèmes possibles, depuis les prosopopées jusqu'au tracé de cartes mentales et isoglosses, en passant par les dialogues d'animaux, les réflexions écologiques et civiques sur les dilemmes qu'affronte la communauté, comme la perte de la langue, l'exode rural, la pollution, la déruralisation, l'urbanisation sauvage, la polarisation sociopolitique ou culturelle, etc.). Dans le cad de la Svanétie, notre activité ponctuelle, fort modeste au demeurant dans ce cas précis, et à bien des égards, expérimentale dans ce contexte géoculturel et sociolinguistique précis, se situe dans la continuité d'une initiative bien plus ambitieuse, qui est celle de Richard Bærug (2015)[3], qui a consisté en un concours de récits de vie en svan réalisé auprès des jeunes de Svanétie centrale, en partenariat avec diverses instances locales, dont le collège où nous avons réalisé l'atelier des 1 et 3 juin 2022 à Mest'ia[4].

Dans la gamme d'activités des TERPLOs, décrite dans Léonard et Avilés Gonzalez (2019), une activité facile à implémenter en général est celle des prosopopées : une figure de rhétorique ou trope qui consiste à faire parler un non humain à l apremière personne pour traiter d'un thème. Le célèbre poème de Charles Baudelaire « la pipe » (« je suis la pipe d'un auteur… ») en est un exemple parmi d'autres. Dans le cadre des TERPLOs, les prosopopées décrivent des animaux dans leurs relation à l'homme et à la société ou aux symboles, et permettent surtout de travailler la grammaire, en commutant les formes pronominales et

---

http://axe7.labex-efl.org/node/126 ainsi que les multiples réalisations sur des liens comme http://axe7.labex-efl.org/node/139 et, pour des applications européennes de cette praxis Léonard 2021 et http://axe7.labex-efl.org/node/437. Voir aussi l'article programmatique Léonard *et al.* (2013), et l'ouvrage de de synthèse théorique et pratique Léonard et Aviles-Gonzalez (2019, ainsi que Léonard (2021) pour deux autres études de cas européennes (occitan de Calabre et langues fenniques collatérales du sud de l'Estonie).

[3] Cet ouvrage est quadrilingue : svan, géorgien, anglais, suédois. Voir Bærug (2015 : 97-201 pour un résumé fort utile, dans ce contexte, de l'histoire de la littérature en langue svane – p. 215-219 pour la version en norvégien)

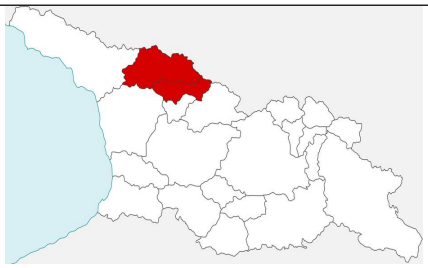
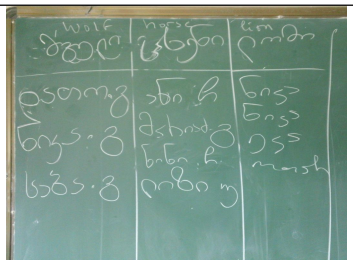
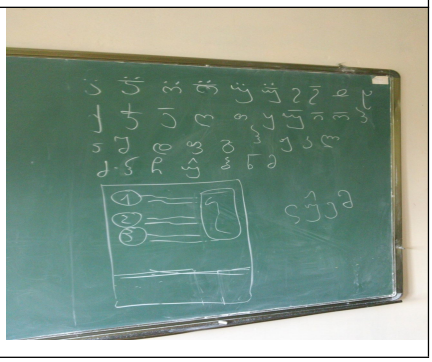
[4] L'Ecole publique N°1 de Mest'ia, avec une quinsaine de collégiens et lycéens svanophone entre 15 et 18 ans.

verbales, comme nous allons le voir dans l'analyse ci-dessous des données linguistiques, à des fins propédeutiques de réflexion sur la grammaire de la langue. Nous avons aussi appelé cet exercice de style, en quelque sorte, la « grammaire facile » (Léonard et al. 2013), car la transposition d'une prosopopée initiale à la 1ère personne du singulier du présent de l'indicatif permet ensuite de la réécrire à d'autres personnes (le « tu » dialogique de la 2ème pers. du sg., ou le « nous » collectif, qui peut s'avérer plus spécifiquement inclusif ou exclusif selon les langues, comme nous allons le voir dans le cas des contrastes entre géorgien et svane ci-après). L'atelier s'est réalisé durant deux matinées. La première a été consacrée aux prosopopées. La seconde, avec un groupe différent, aux dialogues d'animaux, dans un même esprit de pratique de la langue autochtone et de travail sur le dialogisme et, partant, la grammaire de la langue. Faute de place ici nous ne rendrons compte que d'échantillons du premier jour d'ateliers, sur les prosopopées. Les TERPLOs ont un fort pouvoir diagnostic sur l'état des compétences diamésiques[5] chez les élèves des écoles. Les données dont nous allons rendre compte ici ne font pas exception à cette règle. L'objectif sera par conséquent de rendre compte de cette expérience d'activité didactique en langue maternelle minoritaire dans le contexte svan – ce qui est une nouveauté, tout en se situant dans la continuité d'initiatives analogues comme celle de Richard Bærug et ses collaborateurs –, en centrant l'analyse des données recueillies dans le cadre de ces ateliers sur l'évaluation ou le diagnostic de compétence diamésique.

Les figures 1 et 2 permettent de contextualiser le lieu et de se représenter le contexte pratique de réalisation de cet atelier d'écriture en langue svane : la fig. 1a localise la Svanétie, au nord-ouest de la Géorgie ; la fig. 1b montre en géorgien la liste des participants et les thèmes retenus pour l'activité principale ; la fig. 1c montre les participants en pleine activité

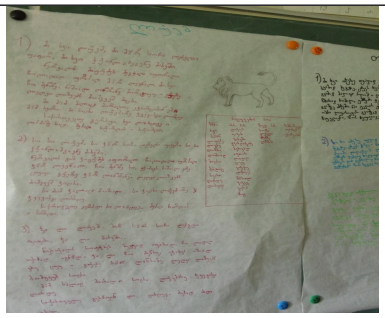
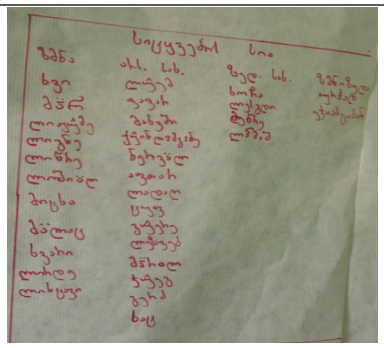
[5] On appelle *diamésique* la variation linguistique conditionnée par le médium écrit vs oral utilisé dans un contexte sociolinguistique (cf. Mioni 1983). La variation diamésique est le pendant, en termes de dynamiques variationnelles, de la variation diatopique (géolectale), diastratique (sociolectale), diaphasique (stylistique, de registres selon l'allocutaire et le contexte). Plus que toute autrevariation, elle est liée à une *praxis* : celle de l'écriture, de l'oralisation de l'écrit et de la mise en écriture de l'oral ; elle revêt à ce titre, une importance capitale, dans une problématique comme celle du présent volume, en lien avec la vitalité et le devenir des langues minoritaires en milieux montagneux/périphériques dans la condition postmoderne qui est la nôtre.

d'écriture ; la fig. 1d montre l'aide-mémoire écrit au tableau noir rappelant les conventions orthographiques en alphabet géorgien pour écrire le svan, avec un schéma élémentaire, en bas, rappelant la contrainte de transposer à trois personnes la prosopopée, pour travailler la "grammaire facile".

| | |
|---|---|
| Figure 1a : localisation de la Svanétie au nord-est de la Géorgie (source : Wikipedia, https://fr.wikipedia.org/wiki/Svan%C3%A9tie) | Figure 1b : Liste des participants et des thèmes retenus pour les prosopopées. |
|  |  |
| Figure 1c : préparation des posters par les élèves du collège | Figure 1d : aide-mémoire des conventions orthographiques. |
| |  |

La fig. 2a montre la phase de réécriture en trois versions de la prosopopée sur un poster, à partir d'un brouillon (à doite), en suivant des consignes rédactionnelles précises, données dans une fiche en géorgien (feuille A4 à gauche). La figure 2b montre le poster affiché, une fois terminé, pour en donner lecture et explication au reste des l'assemblée des participants, comme dans la fig. 2d. Dans la fig. 2c, nous avons zoomé sur la liste de mots-clés susceptibles d'aider à concevoir

d'ultérieurs développements rédactionnels, ou des activités de réflexion pédagogiquee, que ce soit en grammaire ou en sciences naturelles, autour du champ sémantique des animaux, de leur anatomie, de leurs actions, etc.

| Figure 2a. Mise au propre de la prosopopée du lion, à partir des brouillons. | Figure 2b<br><br>Affichage de la prosopopée du lion dans ses trois versions et liste de mots (sous le dessin). |
|---|---|
| |  |
| Figure 2c. Zoom sur la liste de mots, prosopopée du lion. | Figure 2d. Exposé (lecture et commentaires |
|  | |

Maintenant que ces éléments ont été explicités, nous pouvons expliciter davantage le contexte géographique et sociolinguistique (section 1.2), pour analyser le corpus (section 2.1) et présenter quelques textes (section 2.2), pour aboutir à une conclusion centrée sur la thématique du présent volume.

## 1.2 Présentation du svane et du village de Mest'ia

### *1.2.1 La langue svane*

Le svane (ლუშნუ ნინ, *lušnu nin*), langue kartvélienne minoritaire de Géorgie, est parlée par les Svanes dans le massif montagneux de la Svanétie, au nord-ouest du pays. Au sein de la famille kartvélienne, le svane est caractérisé par son fort écart structural par rapport au géorgien et aux langues zanes (mingrélien et laze). L'intelligibilité mutuelle entre le svane et d'autres langues kartvéliennes reste minime. Selon des statistiques récentes (Ethnologue 2018), le nombre des locuteurs svanes est de 14 000 environ. La majorité d'entre eux vit dans la province historique de Svanétie (Tuite 2020).

Le svane est également connu pour sa variation dialectale très dense. La plupart de spécialistes distinguent quatre dialectes de la langue svane, à savoir bal supérieur, bal inférieur[6], lent'ex et laššx. Comme la région est divisée par une chaîne de montagnes en deux parties, à savoir la Haute et la Basse Svanétie, le bal supérieur et le bal inférieur sont parlés en Haute Svanétie, dans la haute vallée de l'Inguri, tandis que le lent'ex et le laššx sont parlés en Basse Svanétie, dans la vallée du Cxenis-C'q'ali (Tuite 2020). Il est à noter que hormis les deux dialectes de Basse Svanétie, certains spécialistes affirment l'existence d'un cinquième dialecte, soit le čolur, qui se distingue du lent'ex et du laššx par de nombreuses isoglosses (cf. Lip'art'eliani, 1994 [2014]).

Bien que la province historique de Svanétie forme un microcosme qui se démarque des autres régions géorgiennes par des facteurs géographique, linguistique et ethnographique, aujourd'hui la plupart des locuteurs svanes sont bilingues géorgien-svane et les Svanes s'identifient comme des Géorgiens par excellence[7]. Ainsi que sur le plan administratif, la Haute

---

[6] Le Bal est une importante dorsale montagneuse qui divise (mais ne sépare pas pour autant, sur le plan de l'anthropologie culturelle et des échanges) l'ouest de l'est de la Haute Svanétie. C'est d'ailleurs pourquoi Kevin Tuite propose d'appeler le bal inférieur « Cis-Bal » et le bal supérieur « Trans-Bal ».

[7] Ce point n'est en rien anodin. Il est d'une importance capitale. Il n'y a pas de mouvement etnonationaliste svane. Tous nos interlocuteurs ont tenu à insister sur cette intégration, ou cette concorde. Le sentiment d'appartenir à un Etat-nation commun est unanimement partagé et revendiqué. C'est d'autant plus intéressant que des concepts comme le "conflit diglossique" ou "conflit sociolinguistique" "situation sociolinguistique périphérique" de la sociolinguistique occitane ou catalane seraient difficilement

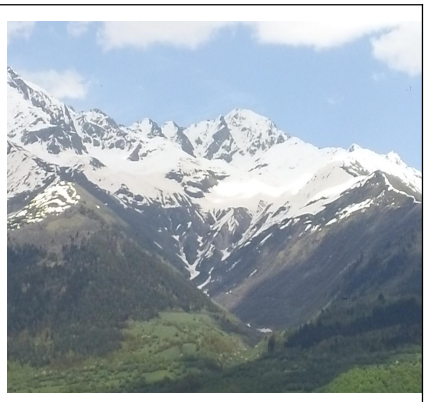
Svanétie a été intégrée à la Mingrélie pour former la région de Samegrelo-Zemo Svaneti dont la capitale est Zougdidi, un des centres d'influence du mingrélien. La basse Svanétie, quant à elle, a été fusionnée avec les provinces historiques de Rach'a et de Lechxumi qui font partie du territoire linguistique du géorgien (dialectes occidentaux).

### *1.2.2 Village de Mest'ia*

Dans la haute vallée de l'Inguri et au-delà de la crête du mont Bal, le village de Mest'ia se situe à 1 500 mètres d'altitude dans la région du Bal supérieur, qui était historiquement connu sous le nom de « Svanétie libre (თავისუფალ შუან, täwisupäl ššwän) » (Tuite 1997). Ce bourg de 2 700 habitants joue un rôle important dans le territoire linguistique du svane (*cf.* Amiranashvili 2019). Le dialecte de Mest'ia est représentatif du bal supérieur central. Aujourd'hui, la grande majorité des habitants de Mest'ia sont des locuteurs bilingues géorgien-svane.

| | |
|---|---|
| Figure 3a. Vu d'un quartier de Mest'ia, avec ses « tours svanes ». | Figure 3b. Dimension rurale et « alpine » de Mest'ia. |

applicable à la situation du bilinguisme distribué svan/géorgien. Qu'une langue d'Etat comme le géorgien prenne le pas sur l'autre, langue minoritaire et géographiquement périphérique, et tende à l'assimiler, c'est patent et inévitable, étant donné les conditions géopolitiques de la Géorgie, mais il faut se garder de catégoriser trop rapidement, et d'appliquer trop hâtivement des catégories "occidentales". Bilinguisme *avec* ou *sans* diglossie, dans le cas du svane ? Sans doute *avec diglossie*, sur le plan purement technique, ou alors *sans diglossie idéologique*, ou du moins, *sans diglossie disqualifiante* envers la langue en position "basse". La notion de *colinguisme,* teintée de *(bilinguisme avec) diglossie* serait sans doute plus appropriée (cf. Balibar 1985, 1993).



Sur les plans administratif et économique, le bourg de Mest'ia est le chef-lieu de Haute Svanétie. Selon une censure réalisée en 2004 (Sharia 2019), l'agriculture était la principale source de revenu des habitants de la cette municipalité. Cependant, après la révolution des Roses (ვარდების რევოლუცია, *vardebis revolucia*) en 2003, l'industrie touristique est devenue une source de croissance de l'économie locale en raison de la stabilisation du contexte socio-politique (Mosedale & Voll 2015). Depuis ces dernières décennies, diverses infrastructures touristiques ont été investies par le gouvernement, des organisations étrangères ou des habitants locaux. Le musée d'histoire et d'ethnographie de Svanétie à Mest'ia a été renouvelé en 2013 ; la route desservant Zougdidi et Mest'ia a été renforcée en 2016 (Applis 2019) ; et un grand nombre de maisons svanes ont été transformées en auberges ou maisons d'hôtes, gites ruraux, etc. Mest'ia est par là même devenu le carrefour et le centre socio-économique et culturel de la Svanétie contemporaine, ave une économie qui connaît désormais une forte tension entre développement par le tourisme et résilience de l'économie agricole et pastorale (cf. fig. 3a-b *supra*).

## 2. Corpus

### 2.1 Analyse du corpus

### *2.1.1 Isoglosses*

La qunzaine de participants de l'atelier étaient tous locuteurs de la langue svane et la plupart d'entre eux maîtrisaient le dialecte dit « bal supérieur central ». En principe, notre corpus était également censé être écrit dans cette variété du bal supérieur. Toutefois, à travers les activités de la rédaction coopérative et participative, propre aux TERPLOs, nous avons remarqué dans nos groupes la présence de la variété dialectale du bal inférieur et de traces de la variété périphérique du bal supérieur. De nombreux traits isoglossiques révélateurs se sont enchâssés dans nos textes collectés grâce à la participation des jeunes locuteurs qui parlent des dialectes autres que la variété centrale du bal supérieur – situation qui rappelle quelque peu cette position carrefour d'un bourg comme Cogne dans le Val d'Aoste, en relation de brassage de traits dialectaux et d'accommodation avec les parlers de « la plaine » décrite par Natalia Bichurina dans le présent volume.

De prime abord, l'un des élèves du groupe de la prosopopée du Loup est originaire du village de Cxumari, dans la région du Bal inférieur. En tant que locuteur compétent de la variété dialectale du bal inférieur, il est l'animateur dans son groupe et dirige la conception ainsi que la rédaction de la prosopopée. Ainsi dans la prosopopée du loup, les lexèmes du bal supérieur alternent avec ceux du bal inférieur. Cela paraît intéressant sur le plan à la fois géolinguistique, ou diatopique, mais aussi diamésique – les deux dimensions interfèrent ici. Dans le tableau ci-dessous, nous énumérons les tokens lexicaux (ou occurrences lexicales) de la prosopopée du loup qui s'avèrent caractéristiques du dialecte de Cxumari, tout en les comparant avec les lexèmes en bal supérieur : en comparaison avec le bal supérieur, le bal inférieur se caractérise généralement par l'absence des voyelles longues et par la monophtongaison.

Tableau 1. *Tableau comparatif du bal supérieur et du bal inférieur*

| | Corpus : prosopopée du loup (bal inférieur de Cxumari) | Bal supérieur central | Traduction |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | čxarad | čxārad[8] | en neuf |
| 2 | ušxwar | uššxwār | l'un l'autre |
| 3 | lexolid | lexōid | nous (inclusif) rencontrons |
| 4 | liqaryels | liqaryēls | querelle (datif) |
| 5 | nä | näy | nous |
| 6 | sgä | sgäy | vous |
| 7 | gwišged | gwišgwešd | ils nous craignent |
| 8 | lid | lišd | nous (inclusif) sommes |

Dans un premier temps, contrairement au bal supérieur qui distingue les voyelles longues des brèves, la quantité vocalique est non pertinente en bal inférieur (Tuite 2020). Comme montré par l'exemple des tokens 1-4 du corpus dans Tableau 1, l'absence de voyelles longues est potentiellement un indice que le texte de la prosopopée du loup serait teinté d'une « touche diatopique » du bal inférieur.

Deuxièmement, par rapport au bal supérieur, le bal inférieur se caractérise souvent par la monophtongaison (Roena Chkadua, communication personnelle). Comme nous pouvons le constater dans l'exemple du token 5 (*nä* vs *näy*) et du token 6 (*sgä* vs *sgäy*), la diphtongue /æj/ du bal supérieur correspond à la monophtongue /æ/ en bal inférieur.

Outre l'absence des voyelles longues et la monophtongaison, les deux dialectes en question se distinguent également par le marqueur subjectal de 1er et 2e personne du pluriel (S1/2PL) : en bal inférieur, le suffixe S1/2PL est *-d*, tandis qu'en bal inférieur, les deux formes *-d* et *-šd*

[8] Les voyelles longues sont conventionnellement notées) l'aide d'un macron ⟨¯⟩.

coexistent, bien que le suffixe *-d* y soit dominant (voir tokens 3, 7 et 8 ; *cf.* Tuite 2020).

Par ailleurs, nous n'avons constaté à l'intérieur du bal supérieur qu'une seule isoglosse éligible. Dans les textes de la prosopopée du cheval et du dialogue entre le tigre et la souris (au deucième jour d'atelier), nous avons remarqué à plusieurs reprises le token *xoxra*, qui correspond au lexème signifiant « petit ». Cependant, en bal supérieur central, la forme courante du lexème est ⟨xoxwra⟩ (/xox$^{w}$rɑ/) dont la deuxième fricative vélaire est labialisée. Ainsi, la neutralisation de la consonne labialisée en position codaïque (ou *consonne entravante*) rappelle la variété d'Ushguli du bal supérieur. Dans la variété centrale du bal supérieur, la consonne labialisée préserve le trait de labialité en position codaïque ; tandis que dans la zone périphérique, notamment dans le sous-dialecte d'Ushguli, la consonne labialisée est souvent neutralisée en position codaïque (ou *entravante*), comme nous pouvons le constater dans le tableau comparatif ci-dessous.

Tableau 2. *Tableau comparatif du bal supérieur de Mest'ia et de celui d'Ushguli*

| | Bal supérieur central (Mest'ia) | Bal supérieur d'Ushguli | Traduction |
|---|---|---|---|
| 9 | xoxwra | xoxra | petit |
| 10 | šuk w | šuk | chemin |
| 11 | pērw | pēr | mousse |
| 12 | q ošw | q oš | cuillère |

### *2.1.2 Structure actancielle*

Par ailleurs, hormis les variations isophoniques susmentionnées, nous constatons que l'unité prévaut sur le plan de la morphosyntaxe dans l'ensemble de notre corpus. Tout comme le géorgien et le mingrélien, le svane dispose d'une structure actancielle scindée. Trois schémas de

construction actancielle sont attestés dans notre corpus, comme suggéré dans le tableau ci-dessous :

Tableau 3. *Structure actancielle du svane*

| | Sujet | Objet direct |
|---|---|---|
| Schéma A | Nominatif | Datif |
| Schéma B | Ergatif | Nominatif |
| Schéma C | Datif | Nominatif |

Premièrement, dans notre corpus, le schéma A apparaît principalement dans les constructions régies par un verbe transitif au présent. Prenons l'exemple suivant, extrait de la prosopopée du lion :

1) nerw-äl-s m-i-žwm-e-x megç̌a-d aptr-äl.

nerf-PL-DAT O1-VERS-perturber-STH-S3PL fort-ADV hyène-PL.NOM

« Les hyènes perturbent beaucoup mes nerfs. »

Dans cet énoncé, le verbe bivalent *m-i-žwm-e-x* est au présent et régit deux actants, soit *apträl* et *nerwäl-s*. L'argument *apträl* assume le rôle d'agent sur le plan sémantique et reçoit le marquage nominatif, c'est-à-dire le marquage par défaut. L'argument *nerwäl-s*, quant à lui, assume le rôle de patient récipiendaire d'un affect, donc d'un rôle d'expérient, et est par conséquent marqué au datif. De plus, il est à noter que comme toutes les langues kartvéliennes, le svane distingue deux séries d'indices pronominaux, à savoir *série sujet* et *série oblique* (voir Tableau 4).

Tableau 4. *Deux séries d'indices pronominaux (cf. Tuite 2020)*

| | Série sujet | Série oblique |
|---|---|---|
| 1SG | *xw- ; -w-* | *m-* |

| | | |
|---|---|---|
| 2SG | *x-* | *ǯ-* |
| 3SG | *ø-* | *x-* |
| 1PL.EXCL | *xw-…-d ; -w-…-d* | *n-* |
| 1PL.INCL | *l-* | *gw-* |
| 2PL | *x-…-d* | *ǯ-…-x* |
| 3PL | *-x* | *x-…-x* |

Par conséquent, dans une construction à schéma A, au sein de la forme verbale, l'actant au nominatif est coréférencé par l'indice *-x* de série sujet, alors que l'actant au datif est coréférencé par l'indice *m-* de série oblique.

Quant au schéma B, nous le retrouvons au sein de notre corpus dans les constructions régies par un verbe transitif à l'aoriste. Comme illustré dans l'exemple 2, le verbe *x-ā̄-kw-e* est à l'aoriste et régit également deux actants : *šdugw-d*, l'agent, et *wepxw*, le patient. Cette fois-ci, le patient est au nominatif et l'agent à l'ergatif. De surcroît, le patient au nominatif est coréférencé par l'indice *x-* de série oblique et l'agent à l'ergatif par l'indice de série sujet, en l'occurrence, le marquage zéro.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2) | šdugw-d | x-ā̄-kw-e | [wepxw]. |
| | souris-ERG | O3-VERS-dire-AOR.3SG | tigre.NOM |

« La souris lui dit [au tigre]. »

Enfin, le schéma C, qui est également connu sous l'appellation d'*inversion* ou de *construction indirecte* (cf. harris 1981, Tuite 1998), est associé aux verbes habitif et potentiel dans notre corpus.

Nous traitons d'abord la construction habitive de la prosopopée du lion (voir l'exemple 3).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3) | mič | x-ǟr | xoča lesgdi | papar. |
| | 1SG.DAT | O3-avoir.prs | bonne apparence | crinière.NOM |

« Il a une belle crinière. »

Dans cet énoncé, la 3e personne du singulier assume le rôle de possesseur sur le plan sémantique et reçoit le marquage de datif ; *papar* (crinière), qui représente le possédé, est pourtant au nominatif. Au sein de la forme verbale, le possesseur est coréférencé par l'indice *x-* de série oblique, alors que le possédé par l'indice *ø-* de série sujet.

Le schéma C se trouve également dans la construction à verbe potentiel, comme illustré dans l'exemple suivant :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 4) | xoxwra | šdugw-s | i | x-ä-myed-ēn-a |
| | petit | souris-DAT | et | O3-VERS-pouvoir-AOR-3SG |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| xoša | i | bəgi | wepx-i | li-murǯ-i |
| grand | et | fort | tigre-GEN | MSDR-aider-STH.NOM |

« Une petite souris a pu aider un tigre grand et puissant. »

Comparons l'énoncé 4 avec l'énoncé 2. Les deux sont tous à l'aoriste et régis par un verbe bivalent. Pourtant, dans l'énoncé 4, c'est un verbe potentiel qui régit la construction. Contrairement au sujet de l'énoncé 2 qui représente l'agent du procès, le sujet de l'énoncé 4 – *šdugw-s* (souris) – est *de facto* désagentivé sur le plan sémantique. Ainsi *šdugw-s* est-il marqué au datif au lieu de l'ergatif.

### *2.1.3 Processus de correction*

L'ensemble du corpus a été relu et corrigé par notre informateur Malkhaz Paliani, locuteur du bal supérieur central. Il a également réécrit certaines phrases mal formées du corpus. Durant le processus de correction, nous avions surtout affaire avec trois types d'erreurs, de la

part des élèves svanes : erreurs d'ordre phonologique/graphémique *vs* morphosémantique et lexical. La majorité de ces erreurs se sont avérées induites par l'impact du géorgien standard en tant que langue de prestige et de scolarisation sur le svane, en situation de langue orale vernaculaire donc, par effet de *superposition* sociolinguistique, ou effet assimilateur de la langue-toit).

Tableau 5. *Erreurs représentatives des textes originaux*

| | Version originale | Version corrigée | Traduction | Corpus, texte |
|---|---|---|---|---|
| 13 | *!*bgi* | *bəgi* | *puissant* | Tigre et Souris |
| 14 | *!*lc rane* | *ləc rane* | *rougi* | Lion |
| 15 | *!*hiliš* | *həliš* | *course de cheval* | Loup |
| 16 | *!*ǯəšxar* | *ǯəšxär* | *jambes* | Cheval |
| 17 | *!*aptral* | *apträl* | *hyènes* | Lion |
| 18 | *!*nerwals* | *nerwäls* | *nerfs* | Lion |
| 19 | *!*mälat* | *malät* | *J'aime* | Lion |
| 20 | *!*gwižeɣw* | *nižeɣw* | *il nous (exclusif) guide* | Loup |
| 21 | *!*gwišge* | *nišgwe* | *notre (exclusif)* | Loup |
| 22 | *!*xapangs* | *qāplāngs* | *piège (datif)* | Tigre et Souris |

En ce qui concerne les erreurs d'ordre phonologique/graphique, en premier lieu, le phonème /ə/ – qui correspond au graphème ⟨ƨ⟩/⟨ə⟩ et qui est spécifique au système d'écriture svane – est souvent négligé dans les textes originaux (voir tokens 13-14). Mais comme l'indique Tuite

(2020), bien que négligé à l'écrit, l'on peut toujours déduire l'existence du phonème /ə/ par des règles phonotactiques. Par ailleurs, nombre de participants de l'atelier ressentaient bien l'existence d'une telle voyelle neutre, mais certain d'entre eux l'ont transcrite par le graphème ⟨ ο ⟩, autrement dit, en translittération romane ⟨i⟩ (voir token 15 dans tableau 5 *supra*). Ce graphème correspond au phonème /i/ tant en svane qu'en géorgien standard, et la voyelle /i/ est en effet utilisé comme une voyelle « neutre » ou d'appui en géorgien standard. D'où d'éventuelles incidences du géorgien. Donc nous avons restauré le phonème /ə/ oblitéré ou transcrit de manière géorgianisée, par transposition diamésique.

En second lieu, nous avons aussi constaté une confusion récurrente des graphèmes translittérables par ⟨ a ⟩ et ⟨ ä ⟩, qui correspondent respectivement aux phonèmes /ɑ/ *vs* /æ/, respectivement voyelle basse postérieure *vs* antérieure ou palatale. En effet, tous les dialectes svanes, excepté le laššx en Basse Svanétie, établissent unr distinction entre /ɑ/ et /æ/ au niveau phonémique (Tuite 2020). Néanmoins, notre corpus nous a montré le fait que nos jeunes participants svanophones éprouvaient certaines difficultés pour distinguer ces deux voyelles basses. Prenons les exemples des tokens 16-19. A l'égard des tokens 16-18, tous les phonèmes /æ/ ont été transcrit par le graphème ⟨a⟩ au lieu du ⟨ä⟩. Quant au token 19, les deux phonèmes en question ont été totalement confondus. Cette difficulté qu'éprouvaient nos jeunes locuteurs pourrait être s'expliquer là encore par l'influence du géorgien standard dont le système phonologique ne comporte qu'une seule voyelle basse, de timbre vélaire, et non palatal :/ɑ/ (cf. Shosted & Chikovani 2006).

En outre, notre processus de correction s'est également centré sur les erreurs d'ordre morphosémantique. Les indices pronominaux du svane et ceux du géorgien sont isomorphes en plusieurs aspects. Dans les deux langues, comme nous l'avons abordé dans la section précédente, les indices personnels se divisent en deux paradigmes : série sujet et série oblique. Dans les langues kartvéliennes, la série sujet s'accorde avec les sujets formels et la série oblique avec les actants ayant les propriétés objectales (cf. Lacroix 2008 : 297-280).

De surcroît, la majorité des indices pronominaux en svane et en géorgien sont des cognats. Comme montré dans le Tableau 6, le préfixe *gw-*, marqueur oblique de 1PL inclusive en svane, est en relation de cognat avec le préfixe géorgien *gv-*, marqueur oblique de 1PL. Cependant, le svane distingue la 1PL inclusive oblique (*gw-*) de la 1PL exclusive oblique (*n-*), tandis que le géorgien moderne n'opère pas une telle distinction : tant la marque 1PL inclusive oblique que celle de la 1PL exclusive oblique sont toutes coréférencées par le seul marqueur *gv-* en géorgien. Cela a motivé, d'après nous, une confusion pour nos jeunes participants svanophones, car nous avons remarqué que certains d'entre eux ne faisaient plus la distinction entre la 1PL inclusive oblique et la 1PL exclusive oblique en svane, et utilisaient le préfixe *gw-* dans tous les contextes.

Tableau 6. *Marqueur de la première personne du pluriel en svane et en géorgien (cf. Topuria 2008 ; Tuite 1998, 2020)*

| | *Svane* | | *Géorgien* | |
|---|---|---|---|---|
| | *Série sujet* | *Série oblique* | *Série sujet* | *Série oblique* |
| *1pl.excl* | *xw-…-d ; -w-…-d* | *n-* | *v-…t* | *gv-…* |
| *1pl.incl* | *l-* | *gw-* | *v-…t* | *gv-…* |

Par exemple, dans la version originale de la prosopopée du loup (voir les énoncés 5a-b et les tokens 20-21), sous la plume de nos participants, le loup déclarait : « *nä gw-iže*ɣ*w gw-išge maxwši* », qui signifie : « nous, notre (inclusif) chef nous (inclusif) dirige ». Dans cet énoncé, il est utilisé la forme inclusive de 1PL *gw-*. Pourtant, il est évident que dans ce texte le locuteur (le loup) ne souhaite point annoncer qu'il partage le même chef que ses interlocuteurs (les lecteurs de cette prosopopée). Donc dans ce contexte-là, il aurait été préférable d'employer la forme exclusive de 1PL, soit *n-* (voir l'énoncé 5b).

5a) nä gw-i-žeɣw gwišge ma-xwši.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1PL | O1PL.INCL-VERS-diriger.PRS | 1PL.INCL.POSS | NMLS-grand |
| | « Notre (inclusif) chef nous (inclusif) dirige. » | | | |
| 5b) | nä | n-i-žeɣw | nišgwe | ma-xwši. |
| | 1PL | O1PL.EXCL-VERS-diriger.PRS | 1PL.EXCL.POSS | NMLS-grand |
| | « Notre (exclusif) chef nous (exclusif) dirige. » | | | |

Enfin, nous avons identifié (et « corrigé », pour l'édition des textes) des « erreurs » (ou plutôt, sans connotation normative, des *écarts diamésiques*) d'ordre lexical. Comme montré dans l'exemple du token 22, dans le tableau 5 *supra*, le lexème *xapang-s* (piège-datif) est notamment un emprunt récent au géorgien, voire un lexème géorgien. Nous l'avons donc remplacé par un lexème autochtone du bal supérieur *qāplāng-s*.

## 2.2 Textes

### *2.2.1 Prosopopées*

Lion

Texte en svane :

Première personne du singulier :

მი ხუ̑ი ლუ̑ემ, მი მა̄რ ხოჩა ლესგდი ფაფარ, მი ხუ̑ი ქუ̑ინ ლგმგენა̄ლე მახუ̑ში.

ნერუ̑ა̈ლს მიჟუ̑მეხ მეგჭად აფთრა̈ლ. ჩი ლადა̈ღ ურჰად მა̄რ ლეგნა̈ლ, მი ხუ̑ი ჩია მეწრე, ნაშდა̈ლ ლწრანე მა̄რ ტუფ ი გუ̑ერე. ლეღუ̑ ი ლიზუ̑ებს მაშგუ̑ეშ მიცხა.

მი მაშ მა̈ლატ მა̄რა̈ლ, ეჯდა̈რცახან ეში̄ მაშ ხუ̑არი. მი მიცხა ლუ̑ემარე ჯუ̑ეგისგა ლირდე.

საქართუ̑ელე̄ გერბჟი ხუ̑ი ლგხტაუ̑ე ი ლგკმაშე ხა̈ტ. მეჰად ხუ̑არდა̈ს ი ხუ̑ირდი.

Deuxième personne du singulier :

სი ხი ლუ̑ემ, სი ჯა̑რ ხოჩო ლესგდი ფაფარ, სი ხი ქუ̑ინლგმგენა̑ლე მახუ̑ში.

ნერუ̑ა̑ლს გუნ ჯიჟუ̑მეხ აფთრა̑ლ. ჩი ლადა̑ღ ურჰად ჯა̑რ ლეგნა̑ლ. ჩია მეწნე ხი, ეჯამაგს ხიშჲა̑ლ ერე ტუფ ი გუ̑ერე ჯა̑რ ლგწრანე. ლეღუ̑ ლიზუ̑ებს მა̑შგუ̑ეშ ჯიცხა.

სი მა̑შ ჯა̑ლატ მა̑რალ. სი ჯიცხა ლუ̑ემარე ჯუ̑ეგისგა ლირდე.

საქართუ̑ელ გერბჟი ხი ლგხტაუ̑ე. მეჰად ხარდას ი ხირდი.

Troisième personne du singulier :

ჯა ლი ლუ̑ემ, მიჩ ხა̑რ ხოჩა ლესგდი ფაფარ. ჯა ლი ქუ̑ინ ლგმგენა̑რე მახუ̑ში.

ნერუ̑ა̑ლს ხოჟუ̑მეხ მეგჭად აფთრალ. ჩი ლადა̑ღ ურჰად იგნა̑ლ. ჯა ლი ჩია მეწრე, ეჯა მაგს იშჲა̑ლ ერე ტუფ ი გუ̑ერე ხა̑რ ლგწრანე. ლეღუ̑ ლიზუ̑ებს მა̑შგუ̑ეშ ხოცხა.

მა̑შ ხა̑ლატ მა̑რა̑ლ ი ხოცხა ლუ̑ემარე ჯუ̑ეგისგა ლირდე.

საქართუ̑ელ გერბჟინ ლი ლგხტაუ̑ე. მეჰად არდა ი ირდი.

Traduction en géorgien :

Première personne du singulier :

მე ვარ ლომი, მე მაქვს ლამაზი ფაფარი, მე ვარ ცხოველთა მეფე.

ნერვებს მიშლიან, ძალიან აფთრები. ყოველ დღე დილით ადრე მაქვს ასადგომი, მე ვარ დაუმარცხებელი, ნაჩხუბარი გააწითლებული მაქვს ტყავი. ხორცის ჭამა ძრიელ მიყვარს.

მე არ მიყვარს ადამიანები, იმათთან მაინც არ ვარ. მე მირჩევნია ლომთა ჯოგში ცხოვრება.

საქართველოს გერბზე ვხატივარ ძრიელ ხატად. სულ ვიყავი და იქნები.

Deuxième personne du singulier :

შენ ხარ ლომი, გაქვს ლამაზი ფაფარი, შენ ხარ ცხოველთა მეფე.

ნერვებს გიშლიან აფთრები. ყოველ დღე გათენებამდე უნდა ადგე. ყველას ერევი, იმდენს ომობს რომ ტყავი გაქვს გაწითლებული. ხორცის ჭამას არაფერი არ გირჩევნია.

შენ არ გიყვარს ადამიანები. შენ გირჩევნია ცხოვრება ლომთა ჯოგში.

საქართველოს გერბზე ხარ დახატული. სულ იყავი და იქნები.

Troisième personne du singulier :

ის არის ლომი, მას აქვს ლამაზი ფაფარი. ის არის ცხოველთა მეფე.

ძრლიელ უშლიან ნერვებს აფთრები. ყოველ დღე გათენებამდე დგება. ის არის ყველასი მომრევი, იმდენს ომობს რომ გაწითლებული აქვს ტყავი. ხორცის ჩამას არაფერი ურჩევნია.

არ უყვარს ხალხი და ურჩევნია იცხოვროს ლომთა ჯოგში.

საქართველოს გერბზე არის დახატული. ყოველთვის იყო და იქნება.

Traduction en français :

Première personne du singulier :

Je suis le Lion. J'ai une belle crinière. Je suis le roi des animaux.

Les hyènes me perturbent beaucoup. Je me lève tôt tous les matins. Je suis invincible. J'ai la peau rougie à cause de tant de guerres. Je n'aime que manger de la viande.

Je n'aime pas les hommes. Je ne me mêle pas à eux, de toute façon. Je préfère vivre au milieu de la bande des lions.

Je suis dessiné sur l'emblème de la Géorgie comme une icône de la force. J'y étais et j'y serai pour toujours.

Deuxième personne du singulier :

Tu es Lion. Tu as une belle crinière. Tu es le roi des animaux.

Les hyènes te tapent sur les nerfs. Tous les jours, il faut te lever avant l'aube. Tu troubles tout le monde. Ta peau est rougie à cause de tant de guerres. Tu n'aimes rien tant que de manger de la viande.

Tu n'aimes pas les hommes. Tu préfères vivre dans la bande des lions.

Tu es dessiné sur l'emblème de la Géorgie. Tu y étais et tu y seras pour toujours.

Troisième personne du singulier :

Il est le Lion. Il a une belle crinière. Il est le roi des animaux.

Les hyènes le dérangent beaucoup. Tous les jours il se lève avant l'aube. Il déconcerte tout le monde. Sa peau est rougie à cause de tant de guerres. Il n'aime rien tant que de manger de la viande. Il n'aime pas les hommes et préfère vivre dans la bande des lions.

Il est dessiné sur l'emblème de la Géorgie. Il y était et il y sera pour toujours.

Glose de la prosopopée :

მი ხუ̈ი ლუ̈ემ,

| | | |
|---|---|---|
| Mi | xw-i | lwem, |
| 1SG | S1-être.PRS | lion.NOM |

Je suis lion,

მი მა̄რ ხოჩა ლესგდი ფაფარ.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mi | m-ā̄r | xoča | lesgdi | papar, |
| 1SG | O1-avoir.PRS | bon | apparence | crinière.NOM |

J'ai une belle crinière.

მი ხუ̈ი ქუ̈ინლგმგენა̄რე მახუ̈ში.

| | | | |
|---|---|---|---|
| mi | xw-i | kwinləmgenā̆r-e | ma-xwši. |
| 1SG | S1-être.PRS | aminal.PL-GEN | NMLS-grand |

Je suis le roi des animaux.

ნერუ̆ა̆ლს მიჟუ̆მეხ მეგჭად აფთრა̆ლ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| nerw-äl-s | m-i-žwm-e-x | megçǎ-d | aptr-äl. |
| Nerf-PL-DAT | O1-VERS-perturber-STH-S3PL | fort-ADV | hyène-PL.NOM |

Les hyènes perturbant beaucoup mes nerfs. »

ჩი ლადა̆ღ ურჰად მა̆რ ლეგნა̆ლ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Čı | ladäɣ | urhad | m-ā̆r | le-gn-äl, |
| Tout | jour | tôt | O1-avoir.PRS | NMLS.FUT-lever-VPL |

Je dois me lever tôt tous les jours.

მი ხუ̆ი ჩდა მეწნე,

| | | | |
|---|---|---|---|
| mi | xw-i | čy-ä | me-c n-e, |
| 1SG | S1-être | tout-GEN | NMLS-vaincre-STH |

Je suis vainqueur de tout le monde.

ნაშდა̆ლ ლგწრანე მა̆რ ტუფ ი გუ̆ერე.

| | | | |
|---|---|---|---|
| na-šy-äl | lə-c ran-e | | |
| NMLS.PQP-combattre-VPL | NMLS.PASS-rougir-STH | | |
| m-ā̆r | t up | i | gwere (<gwäre) |
| O1-avoir.PRS | peau.NOM | et | peau.NOM |

Ayant combattu dans la guerre, j'ai une peau rougie.

ლეღუ̆ ი ლიზუ̆ებს მა̆შგუ̆ეშ მიცხა.

| | | |
|---|---|---|
| leɣw | i | li-zweb-s |
| viande.NOM | et | MSDR-manger-DAT |

| | |
|---|---|
| mā̄mgweš | m-i-cx-a |
| rien | O1-VERS-préférer-STH |

Je n’aime rien tant que de manger de la viande.

მი მა̄მ მალა̈ტ მა̄რა̈ლ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| mi | mā̄m | m-a-lät | mā̄räl, |
| 1SG | NEG | O1-VERS-aimer | homme-PL |

Je n’aime pas les hommes,

ეჯჲა̈რცახან ეში̄ მა̄მ ხუ̂არი.

| | | | |
|---|---|---|---|
| eǯyär-caxan | ešī | mā̄m | xw-a-r-i. |
| 3pl-COMIT | au.moinsNEG | S1-VERS-être-STH | |

Au moins je ne vis pas avec eux.

მი მიცხა ლუ̂ემარე ჯუ̂ეგისგა ლირდე.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mi | m-i-cx-a | lwem-ar-e | ǯweg-isga | li-rd-e |
| 1SG | O1-VERS-préférer-STH | lion-PL-GEN | troupeau-INESS | MSDR-être-STH |

Je préfère vivre au milieu de la troupe de lions.

საქართუ̂ელე̄ გერბჟი ხუ̂ი ლეხტაუ̂ე ი ლეჴმაშე ხა̈ტ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sakartwelē | gerb-ži | xw-i | lə-xt aw-e |
| Géorgie.GEN | emblème-SUPERESS | S1-être | NMLS.PASS-peindre-STH |

| | | |
|---|---|---|
| i | ləqmaš-e | xät . |
| et | force-GEN | icône.NOM |

Je suis dessiné sur l’emblème de la Géorgie et je suis l’icône de la force.

მეჰად ხუ̂არდა̈ს ი ხუ̂ირდი.

mehad xw-a-rd-äs i xw-i-rd-i.
toujours S1-VERS-être-IMP.S1/2 et S1-VERS-être-STH
J'y étais et j'y serai pour toujours.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Malkhaz Paliani ; traduit par Malkhaz Paliani et Yidian She)

## Cheval

Texte en svane

Première personne du singulier :

მი მაჲხა ჩა̈ჲ.

მი ჴუ̂ი ბგგი ჩა̈ჲ.

მი ჴუ̂ი გუნ ჴოჩა ლესგდი ჩა̈ჲ.

მი მა̈რ ბგგი ჭგშხა̈რ.

მი ჴუ̂ი ჩქა̈რ ი ჴოჩა̈მდ ჴუ̂იჭმურღელ.

მი მა̈რ ჴოჩა ჯუ̂ე̄დი ფათუ̂არ.

მი ჴუ̂ი თუ̂ეთნე ფერიშ,

შდგმრა̈ლ ჴოჴრა მა̈რ, თჴუ̂იმი ჴოჴრა.

ჰაკუ̂ად ეზარ ჯო̄დი მა̈რ ი ჴოჩა ლესგდი.

Deuxième personne du singulier :

სი ჯაჲხა ჩა̈ჲ.

სი ჴი ბგგი ჩა̈ჲ.

სი ჴი გუნ ჴოჩა ლესგდი ჩა̈ჲ.

სი ჯა̈რ ბგგი ჭგშხა̈რ.

სი ხი ჩქარ ი ხოჩამდ ხიჭმურჲელ.

სი ჯარ ხოჩა ჯუენდი ფათუარ.

სი ხი თუენთნე ფერიშ,

შდგმრაალ ხოხრა ჯარ, თხუიმი ხოხრა.

ჰაკუად ეზარ ჯონდი ჯარ ი ხოჩა ლესგდი.

Troisième personne du singulier :

ეჯას ხაჟხა ჩაჟ.

ეჯა ლი ბგგი ჩაჟ.

ეჯა ლი გუნ ხოჩა ლესგდი ჩაჟ.

ეჯა ხარ ბგგი ჭგშხარ.

ეჯა ლი ჩქარ ი ხოჩამდ იჭმურჲელ.

ეჯას ხარ ხოჩა ჯუენდი ფათუარ.

ეჯა ლი თუენთნე ფერიშ,

შგდგმრაალ ხოხრა ხარ, თხუიმი ხოხრა.

ჰაკუად ეზარ ჯონდი ხარ ი ხოჩა ლესგდი.

Traduction en géorgien :

Première personne du singulier :

მე მქვია ცხენი.

მე ვარ მაგარი ცხენი.

მე ვარ ძალიან ლამაზი ცხენი.

მე მაქვს მაგარი ფეხები.

მე ვარ ჩქარო და კარგად დავრბივარ.

მე მაქვს კარგი გრძელი თმა.

მე ვარ თეთრი ფერის,

პატარა ყურები მაქვს, თავიც პატარა.

გრძელი კუდი მაქვს და კარგი შესახედავი.

Deuxième personne du singulier :

შენ გქვია ცხენი.

შენ ხარ მაგარი ცხენი.

შენ ხარ ძალიან ლამაზი ცხენი.

შენ გაქვს მაგარი ფეხები.

შენ ხარ ჩქარი და კარგად დარბიხარ.

შენ გაქვს კარგი გრძელი თმა.

შენ ხარ თეთრი ფერის,

პატარა ყურები გაქვს, თავიც პატარა.

გრძელი კუდი გაქვს და კარგი შესახედავი.

Troisième personne du singulier :

ის ქვია ცხენი.

ის არის მაგარი ცხენი.

ის არის ძალიან ლამაზი ცხენი.

მას აქვს მაგარი ფეხები.

ის არის ჩქარი და კარგად დარბის.

მას აქვს კარგი გრძელი თმა.

ის არის თეთრი ფერის,

პატარა ყურები აქვს, თავიც პატარა.
გრძელი კუდი აქვს და კარგი შესახედავი.

Traduction en français :
Première personne du singulier :
Je m'appelle Cheval.
Je suis un cheval audacieux.
Je suis un très beau cheval.
J'ai des jambes fortes.
Je suis rapide et je cours bien.
J'ai de beauxs cheveux longs.
Je suis blanc,
J'ai de petites oreilles ainsi qu'une petite tête.
J'ai une longue queue et une bonne apparence.

Deuxième personne du singulier :
Tu t'appelles Cheval.
Tu es un cheval audacieux.
Tu es un très beau cheval.
Tu as des jambes fortes.
Tu es rapide et tu cours bien.
Tu as de beaux cheveux longs.
Tu es blanc,
Tu as de petites oreilles ainsi qu'une petite tête.
Tu as une longue queue et une bonne apparence.

Troisième personne du singulier :

Il s’appelle Cheval.

Il est un cheval audacieux.

Il est un très beau cheval.

Il a des jambes fortes.

Il est rapide et il court bien.

Il a de beaux cheveux longs..

Il est blanc,

Il a de petites oreilles ainsi qu’une petite tête.

Il a une longue queue et une bonne apparence.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani et Ana Guledani ; traduit par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Yidian She)

Loup

Texte en svane

Première personne du singulier :

მი ხუ̂ი თხე̄რე თუ̂ალდ ხუ̂აჯეშ ჟელს, ხუ̂ი ლგმჴერ ი გუ̂ამიდ მეგჭე.

ცხეკს ხუ̂იზგე. ნათხუ̂ჲარეშუ̂ მიგ ქუ̂ინ, გუ̂ამიდ მალა̈̂ტ ლიჭუ̂მე. მი მალა̈̂ტ დაჴლა̂შ ი ღოლა̈̂ქა̂შ ლეღუ̂. აშხუდ ხუ̂იზგედ ჩხა̄̂რაუდ ხოშილ, უშხუ̂ა̄̂რ დე̄̂შჩიქ ხოღლა̈̂ტიდ. ნა̈̂ჲ ნიჟეღუ̂ ნიშგუ̂ე მახუ̄̂ში.

ნა̈ ი ჟეღა̈̂რ უშხუ̂ა̄̂რ ლახ ხუ̂ეხო̄ლიდ ხუ̂აფსედ ეშხუ̂ ოზს ი ლიყარჲე̄ლს.

ნიშგუ̂ეშდ (sic. გუ̂იშგედ) მა̄̂რეს ი ქუ̂ინ უმგენას ჩი̄ს მუგუდ ხაყუ̂ლე̄ნი, ჩი̄ს ხუ̂აყა̄ლუ̂ედ.

Deuxième personne du singulier :

სი ხი თხერ̄ე თუ̄ალოდ ხაჯეშ ჟეღს, სი ხი ლგმ̄ერ ი გუ̄ამიდ მეგჭე.

ცხეკს ხიზგე ი ნათხუ̄Არშუ̄ ჟიგ ქუ̄ინ, გუ̄ამიდ ჯალა̈ტ ლიჭუ̄მე, სი ჯალა̈ტ დაკ̄ლაშ ი ღოლა̈ქაშ ლეღუ̄. აშხუდ ხიზგედ ჩხა̄რად ხოშილ. უშხუ̄არ დემღად ხოღლატიდ სგა̈. ჯიჟუღუხ ისგე მახუ̄ში.

სგა̈ ი ჟეღა̄რ უშხუ̄არ ლახ ლეხო̄ლიდ, ხაფსედ ეშხუ ობს ი ლიყარᲐ̄ლს.

ისგუ̄ეშდ მა̄როლს ი ქულუმგენოლს ჩის მუგუდ ხაყუ̄ლენიხ, ჩის ხაყა̄ლუ̄ედ.

Première personne du pluriel :

ნა̈ ხუ̄იდ თხერ̄ა̈ლ, თუ̄ალდ ხუ̄ა̄ჯეშდ ჟეღა̄რს, ხუ̄იდ ლგმ̄ერ ი გუ̄ამიდ მეგჭე.

ნა̈თუ̄ა̄რშუ̄ გუ̄იგ ქუ̄ინ. გუ̄ამიდ გუ̄ალა̈ტ ლიჭუ̄მე. გუნ ნალა̈ტ დაკ̄ლაშუ̄ ი ღოლაქაშ ლეღუ̄, აშხუდ ხუ̄იზგედ ჩხა̄რად ხოშილ. უშხუ̄არ დემღად ხოღლა̈ტიდ, ნა̈ ნიჟეღუ̄ გუშგუ̄ მახუ̄ში.

ნა̈ ი ჟე̄ღარ უშხუ̄არ ლახ ხუ̄ეხოლიდ ხუ̄ა̄ფსედ ეშხუ ობს ი ლიყარᲐ̄ლს.

ნიშგუ̄ეშდ მა̄როლს ი ქუ̄ინლგმგენოლს ჩის მუგუდ ხაყუ̄ლენიხ.

Traduction en géorigen

Première personne du singulier :

მე ვარ მგელი, სახით ვგავარ ძაღლს, ვარ ჭკვიანი და ძლიერი.

ტყეში ვცხოვრობ. ნანადირევით მიდგას სული, ძალიან მიყვარს სირბილი. მე მიყვარს თხის და ცხვლის ხორცი. ერთად ვცხოვრობთ ცხრაზე მეტი, ჩვენ ერთმანეთს არ ვღალატობთ. ჩვენ გვყავს წინამძღოლი.

ჩვენ და ძაღლები თუ შევხვდით ერთმანეთს ვიწყებთ ჩხუბს და დავიდარაბას.

ჩვენი, ადამიანებს და ცხოვლებს ერთნაირად ეშინიათ, ყველას ვაშინებთ.

Deuxième personne du singulier :

შენ ხარ მგელი, ჰგავხარ ძაღლს, შენ ხარ ჭკვიანი და ძლიერი.

ტყეში ცხოვრობ. ნანადირევით გიდგას სული, ძლიერ გიყვარს სირბილი. შენ გიყვარს თხის და ცხვლის ხორცი. ერთად ცხოვრობთ ცხრაზე მეტი. ერთმანეთს თქვენ არ ღალატობთ არას დროს. წინ გიძღვით წინამძღოლი.

თქვენ და ძაღლები თუ ერთმანეთს შეხვდით, იწყებთ ჩხუბს და დავიდარაბას.

თქვენთვის ადამიანებს და ცხოვლებს ერთნაირად იშინიათ. ყველას აშინებთ.

Première personne du pluriel :

ჩვენ ვართ მგლები, ვგავართ ძაღლებს, ვართ ჭკვიანი და ძლიერები.

ნანადირევით გვიდგას სული. ძალიან გვიყვარს სირბილი. ძალიან გვიყვარს თხის და ცხვრის ხორცი, ერთად ვცხოვრობთ ცხრაზე მეტი. ერთმანეთს არაფრით არ ვღალატობთ, ჩვენ გვიძღვის ჩევნი წინამძღოლი.

ჩვენ და ძაღლები ერთმანეთს თუ შევხვდით, ვიწყებთ ჩხუბს და დავიდარაბას.

ჩვენთვის ადამიანებს და ცხოველებს ერთნაირად ეშინიათ.

Traduction en français :

Première personne du singulier :

Je suis le Loup. Je ressemble au chien. Je suis intelligent et fort.

Je vis dans la forêt. Je me tiens avec mon âme par la chasse. J'aime beaucoup courir. J'ai la viande de chèvre et de mouton. Nous sommes plus de neuf à vivre ensemble. Nous ne nous trahissons pas. Nous avons un chef.

Si nous et les chiens nous rencontrons, nous commencerons à nous disputer et à nous quereller.

C'est nous dont les humains et les animaux ont tous peur. Nous faisons peur à tout le monde.

Deuxième personne du singulier :

Tu es Loup. Tu ressembles au chien. Tu es intelligent et fort.

Tu vis dans la forêt. Tu te tiens avec ton âme par la chasse. Tu aimes beaucoup courir. Tu aimes la viande de chèvre et de mouton. Vous êtes plus de neuf à vivre ensemble. Vous ne vous trahissez à aucun moment. Vous êtes dirigés par un chef.

Si vous et les chiens vous rencontrez, vous commencerez à vous disputer et à vous quereller.

C'est vous dont les humains et les animaux ont tous peur. Vous faites peur à tout le monde.

Première personne du pluriel :

Nous sommes des loups. Nous ressemblons à des chiens. Nous sommes intelligents et forts.

Nous nous tenons avec notre âme par la chasse. Nous aimons beaucoup courir. Nous aimons la viande de chèvre et de mouton. Nous sommes plus de neuf à vivre ensemble. Nous ne nous trahissons point. Nous sommes dirigés par notre chef.

Si nous et les chiens nous rencontrons, nous commencerons à nous disputer et à nous quereller.

C'est nous dont les humains et les animaux ont tous peur. Nous faisons peur à tout le monde.

Glose de la prosopopée :

მი ხუ̂ი თხე̄რე, თუ̂ალდ ხუ̂აჯეშ ჟეღს,

| | | |
|---|---|---|
| mi | xw-i | txēre, |
| 1SG | S1-être.PRS | loup.NOM |

| | | | |
|---|---|---|---|
| twal-d | xw-aješ | žeɣ-s. | |
| visage-ADV | S1-ressembler.PRS | | chien-DAT |

Je suis loup, je ressemble au chien,

ხუ̂ი ლგმჴერ ი გუ̂ამიდ მეგჭე.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| xw-i | lə-mqer | i | gwami-d | me-gç̌-e. |
| S1-être | NMLS.PASS-comprendre | et | gros-ADV | NMLS-endurer-STH. |

Je suis intelligent et très fort.

ცხეკს ხუ̂იზგე.

| | |
|---|---|
| cxek -s | xw-i-zg-e |
| fôret-DAT | S1-VERS-vivre-STH |

Je vis dans la forêt.

ნა-თხუ̂ჲარეშუ̂ მიგ ქუ̂ინ,

| | | |
|---|---|---|
| na-txwjar-eš-w | m-i-g | kwin |
| NMLS.PQP-chasser-GEN-NMLS.PQP | O1-VERS-se.tenir.debout | âme.NOM |

Je me tiens par l'âme de la proie,

გუ̂ამიდ მალა̈ტ ლიჭუ̂მე.

| | | |
|---|---|---|
| gwmi-d | m-a-lät | li-ç̌wm-e |
| gros-ADV | O1-VERS-aimer.PRS | MSDR-courir-STH |

J’aime beaucoup courir.

მი მალა̈ტ დაჴლა̈შ ი ღოლა̈ქა̈შ ლეღუ̂.

| | | |
|---|---|---|
| mi | m-a-lät | daql-äš |
| 1sg | O1-VERS-aimer.PRS | chèvre-GEN |

| | | |
|---|---|---|
| i | ɣoläk-äš leɣw. | |
| et | mouton-GEN | viande.NOM |

J’aime la viande de chèvre et de mouton.

აშხუდ ხუ̂იზგედ ჩხა̄რად ხოშილ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| ašxu-d | xw-i-zg-e-d | čxāra-d | xoš-il, |
| un-ADV | S1-VERS-vivre-PRS-S1/2pl | neuf-ADV | grand-CMP |

Nous sommes plus de neuf à vivre ensemble,

უშხუ̂ა̄რ დე̄მჩიქ ხოღლა̈ტიდ.

| | | |
|---|---|---|
| ušxwār | fdēmčik | xo-ɣlät i-d (xw-a-ɣlät i-d). |
| l’un.l’autre | Jamais | S1.VERS-trahir.PRS-S1/2PL |

Nous ne nous trahissons jamais.

ნა̈ ნიჟეღუ̂ ნიშგუ̂ე მახუში.

| | | | |
|---|---|---|---|
| nä | n-i-žeɣw (<n-i-žweɣ) | nišgwe | ma-xwši. |
| 1PL | O1PL.EXCL-VERS-diriger.PRS | 1PL.EXCL.POSS | NMLS-grand |

Notre chef nous dirige.

ნა̈ ი ჟეღა̈რ უშხუ̂ა̄რ ლახ ხუ̂ეხო̄ლიდ ხუ̂აფსედ ეშხუ̂ ობს ი ლიყარჲე̄ლს.

| | | | |
|---|---|---|---|
| nä | i | žeɣ-är | ušxwār |
| 1PL | et | chien-PL.NOM | l’un.l’autre |

| | | |
|---|---|---|
| lax | xw-e-xōl-i-d | xw-a-pse-d |
| si | S1-VERS-rencontrer-STH-S1/2PL | S1-VERS-commencer-S1/2PL |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ešxu | ob-s (<wob-s) | i | li-qar-yēl-s |
| un | agitation-DAT | et | MSDR-quereller-VPL-DAT. |

Nous et les chiens si nous nous rencontrons, nous commencerons à nous agiter et à nous quereller.

ნიშგუ̂ეშდ (sic. გუ̂იშგედ) მა̄რეს ი ქუ̂ინ უმგენას ჩი̄ს მუგუდ ხაყუ̂ლე̄ნი, ჩი̄ს ხუ̂აყა̄ლუ̂ედ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| n-i-šgwe-šd | māre-s | i | kwin umgena-s |
| O1.EXCL-craindre-S1/S2PL | homme-DAT | et | animal.DAT |

| | | |
|---|---|---|
| čī-s | mugu-d | x-a-qwl-ēn-i, |

tous-DAT égaler-ADV O3-VERS-séparer-FUTUR.IMPRF-STH

čī-s xw-a-qa̅lwe-d.
tous-DAT S1-VERS-faire.peur-S1/2PL.
L'homme et l'animal me craignent, je les disperserai tous de même manière, nous faisons peur à tous.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Malkhaz Paliani ; traduit par Malkhaz Paliani et Yidian She)

*2.2.2 Dialogues d'animaux*

Coq et Ours

Texte en svane :

ქათალა̈შ ი დაშუ̂და̈ გა̈რგლა (მესტიის საჯარო სკოლა)

აშხუ̂ ლადა̈ღ ქათალ ი დაშდუ̂ ლახთხანა̈ნხ უშხუ̂არ ცხეკისგა.

ლუფხუ̂ იზგუ̂რა̈ლდა, მეგამ ბალეს შიდა. ეშჩუ ტუ̂იზს ანღგრდა, ქათალ ქა აჩა̈დ ლიცთე ი ლითრე ხეკუ̂ა̈დ. ალას ე̄რ დაშდუ̂ ხეწა̈დ, ხეკუ̂ა̈დ ერე უ̂ე̂შგიმხა̈ნ ლა̈ხქა̄ლა̈ნ ი ჩუ ლოხმამა̈ნ. ქათალ ე̄რ ხეწა̈დ დაშდუს, მაყალშუ̂ ლიცთე აშყა̈დ. დაშუ̂დდ ადჭკუ̄რე, მა̈შ მაკუ ერე მიშგუ̂ ქათალ ჩუ ანჩეს. ქა აჩა̈დ დაშდუ̂ ი ლა̈ხჭუ̂ე̂დდა : ჯაკუმა̄ ჟი ჯინჴგრნე ლიცხა̈ნჟი? ქათალდ ხა̈̄ქუ̂ე̂:

- სი ე̄რ ლა̈მზუ̂ე̂ბნე ეჯას მიცხა ლიცისგა ჩოთყიმე̄ნ.

დაშუ̂დდ ხა̄ქუ̂ინ:

- ლიცხა̈ნ ჟი ჯინჴგრნე, ჩუ ჯალგუ̂ა̈რი ღო ჩუ ჯიზბი.

ქათალდ ხა̈̄ქუ̂ე̂:

- ჰე̄ზარ ამჟი ლუჩმინად.

და̈შუ̂დდ ქათალ ჟა̈ნტიხ ლიცხა̈ნჟი. აჩა̈დ ხუ̂ა̄ი ხა̈ნ, არდახ უშხუდ ი ეჩა̈ნღო გუნ ლახლატგნდა̈ხ უშხუ̂არე თხუ̂იმ. ხოჩა აფხნეგა̈რ ა̈ხფასდახ. მიჩა-მიჩა შუკუ̂ს ჲე̄რ ათა̄გა̈ნხ, დაშუ̂დდ ხა̈̄ქუ̂ე̂:

-	ეზარ ლა̇სუ̂ ისგუ̂აცახა̇ნ ლირდე, მარე მი ცხეკისგა ჰეკუ̂ეს ოსე ი სი მა̄რა̄ლცახა̇ნ ჰეკუ̂ეს ხარდე̄დ. მი ქა̈მ მერდე ხუ̂ი ი სი ქორს მერდე ხი.

ქათალდ ხაქუ̂ე:

-	ხოჩა̄მდუ̂ ხა̈რი.

ამჟი ადყულურა̄ნხ.

Traduction en géorgien :

ქათმის და დათვის დიალოგი

ერთ დღეს ქათამი და დათვი შეხვდნენ ერთმანეთს ტყეში.

ზაფხული თავდებოდა, ხეები ფოთლებს ყრიდა. იქვე ხევში მოდიოდა, ქათამი მივიდა წყალთან და წყლის დალევა მოუნდა. ეს რომ დათვმა დაინახა, უკნიდან მიეპარა და შეჭმა მოუნდომა. ქათამმა რომ დათვი დაინახა, შიშით წყალში ჩავარდა. დათვმა გაიფიქრა: არ მინდა რომ ჩემი ქათამი გამექცეს. მივიდა დათვი და ჰკითხა:

-	გინდა ამოგიყვანო წყლიდან?

ქათამმა უთხრა:

-	შენ რომ შემჭამო მირჩევნია წყალში დავიხრჩო.

დათვმა უთხრა:

-	წყლიდან ამოგიყვან, გაგასუქებ და მერე შეგჭამ.

ქათამმა უთხრა:

-	კარგი ასე მოვიქცედ.

დათვმა ქათამი ამოიყვანა წყლიდან.

გავიდა ზევრიხანი, ცხოვრობდნენ ერთად და ძლიერ შეუყვარდათ ერთმანეთი. კარგი მეგობრები გახდნენ. თავთავიანთ გზას რომ გაუდგნენ, დათვმა უთხრა:

- კარგი იყო შენთან ცხოვრება, მაგრამ მე ტყეში უნდა დავრჩე და შენ ადამიანებთან უნდა იყო. მე გარეული ცხოველი ვარ და შენ კი შინაური ხარ.

ქათამმა უთხრა:

- კარგად იყავი.

ასე დაშორდნენ.

Traduction en français :

Dialogue entre le coq et l'ours

Un jour, un coq et un ours se rencontrèrent dans la forêt.

L'été arrivait, les arbres perdaient leurs feuilles. Le coq entra dans la vallée. Il vint au bord de l'eau et voulut boire de l'eau. Quand l'ours vit cela, il courut par derrière et voulut le manger. Lorsque le coq vit l'ours, il tomba dans l'eau, saisi par la peur. L'ours pensa : « je ne veux pas que mon coq me fuie. » L'ours s'approcha et demanda :

- Veux-tu bien sortir de l'eau ?

Le coq dit :

- Je préfère me noyer dans l'eau plutôt que d'être mangé par toi.

L'ours dit :

- Je te sortirai de l'eau, t'engraisserai et te mangerai.

Le coq dit :

- C'est bien de faire ainsi.

L'ours sortit le coq de l'eau.

Le temps s'écoula, ils vécurent ensemble et ils s'aimèrent fort l'un l'autre. Ils devinrent de bons amis. Alors, ils se tenaient chacun sur son chemin. L'ours dit :

- C'était bon de vivre avec toi, mais je dois rester dans la forêt, et tu dois être avec les hommes. Je suis un animal sauvage, et tu es un animal domestique.

Le coq dit :

- Au revoir.

Alors ils se séparèrent.

## Tigre et Souris

Texte en svane :

უ̄ეფხუ̄ ი შდუგუ̄

აშხუ ლადა̈ღ უ̄ეფხუს ცხეკისგა ხეუ̄ჟა, შდუგუ̄ ქა აჩა̈დ ი უ̄ეფხუ̄ი ლეზუ̄ებ ჩუ ლალეშ. ეჩქას უ̄ეფხუ̄ ქა ანდა̈ცხ ი ქა ხეწა̈დ შდუგუს. ეჩქა უ̄ეფხუ̄ ჟა̈ნხირნა̄ნ ი ჟა̈ნგრმე შდუგუ̄.

შდუგუ̄დ ხა̄ქუ̄ე:

- ქა̄შფუ ი მიშგუ̄ ლიმურჯი ი ეჯწგხა.

უ̄ეფხუ̄ ჩუ უ̄ეთ აბა̄ჭკუ̄ ლაცუ̄ნა̄ლს, შდუგუ̄ ქა აფიშუ̄დ ი ხა̄ქუ̄ე:

- მი ისგუ̄ ლიმა̄რჯუ̄ი მა̄შ მაკუ, მი ხუ̄ი ბგგი ი და̄რმუ̄შ მა̄წრე, მი ხუ̄ი ხოშა ი მუღუ̄ა მუ̄ჭკუ̄რე შდგქა̄რ ი სი ხი ხოხუ̄რა ი სუ̄ისტ.

- მარე, მი ხოხუ̄რა ი ჩქა̄რ ხუ̄ი ისგუ̄ ნამსგიდან. მიშგუ̄ ლიმარჯუ̄ი ე̄რ ეჯწგხა, ეჯ რა̈კჟი ეჩეჩუ̄ნ ესუ̄ბეთქუ̄ნი.

ეჩა̄ნღო უ̄ეფხუ̄ ი შდუგუ̄ მიჩა-მიჩა შუკუ̄ჟი აჩა̈დხ.

აშხუ̄ ნაგზა̄ნღო უ̄ეფხუ̄ აჩა̈დ ლა̈თხუ̄ბართე ი სგა ლა̈ხგრმა̄ნ ყა̄ფლა̄ნგს.

ი ლიყული ადბინე.

შდუგუ ეჯ ჩიქქა ფედიას არდა ი უეფხუი ლიყული ქა ლახსგმდა,

ქა აჩად ი თაკუ შდგქარშუ ჩუ აქუიც.

შდუგუდ ხაქუე:

- ჯაშყიდმა ეჩქას ერ ლამუცუნალ,

ხოხურა შდუგუს ი ხამეედენა ხოშა ი ბგგი უეფხი ლიშურჯი.

Traduction en géorgien :

ვეფხვი და თაგვი

ერთ დღეს ვეფხვს ტყეში ეძინა, თაგვი მივიდა და ვეფხვის საჭმელი შეჭამა. მაშინ ვეფხვმა გაიხვიძა და დაინახა თაგვი. მაშინ ვეფხვი დაბრაზდა და დაიჭირა თაგვი.

თაგვმა უთხრა:

- გამიშვი და ჩემი დახმარაბაც გაკჭირდება.

ვეფხვი კინაღამ გასკდა სიცილით, თაგვი გაუშვა და უთხრა:

- მე შენი დახმარება არ მინდა, მე მაგარი ვარ და ვერავინ მომერევა. მე ვარ დიდი და მჭრელი კბილები მქავს. შენ ხარ პატარა და სუსტი.

- მაგრამ, მე პატარა და ჩქარი ვარ შენთან შედარებით. ჩემი დახმარება რომ დაგჭირდება, იმ წამსვე იქ გავჩნდები.

მერე ვეფხვი და თაგვი თავიანთ გზებზე წავიდნენ.

ერთი კვირის მერე ვეფხვი წავიდა სანადიროდ და გაება მახეში. და ღრიალი დაიწყო. თაგვი იმდროს ახლოს იყო და ვეფხვის ღრიალი გაიგო. მივიდა და თოკი კბილებით გადაჭრა. თაგვმა უთხრა:

- გახვსოვს მაშინ რომ დამცინე, პატარა თაგვსაც შესძლებია დიდი და ძლიერი ვეფხვის დახმარება.

Traduction en français :

Tigre et Souris

Un jour, un tigre s'était rndormi dans la forêt. Une souris s'aprocha et mangea la nourriture du tigre. Puis le tigre s'éveilla et vit la souris. Alors le tigre s'énerva et attrapa la souris.

La souris dit :

- Laisse-moi partir car tu auras un jour besoin de mon aide.

Le tigre faillit éclater de rire. Il lâcha la souris et dit :

- Je ne veux pas de ton aide. Je suis puissant et personne ne peut m'arrêter. Je suis grand et j'ai des dents pointues. Mais tu es petit et faible.

- Néanmoins, je suis petit et rapide par rapport à toi. Si tu as besoin de mon aide, je serai là immédiatement.

Ensuite, le tigre et la souris continuèrent leur chemin.

Une semaine plus tard, le tigre alla chasser et tomba dans un piège. Et il commença à rugir. La souris était alors proche et entendit le tigre rugir. Il vint et coupa la corde avec ses dents. La souris dit :

- Rappelle-toi quand tu t'es moqué de moi. Même une petite souris a pu aider un tigre grand et puissant.

Glose :

აშხუ ლადაღ უეფხუს ცხეკისგა ხეუჭა,
Ašxu ladäɣ wepxw-s cxek -isga x-e-wž-a,
un jour tigre-DAT forêt-INESS O3-VERS-dormir-IMP
Un jour le tigre dormait dans la forêt,

შდუგუ ქა აჩად ი უეფხუი ლეზუებ ჩუ ლალემ.
šdugw ka=a-čäd
souris.NOM pv=VERS-déplacer.AOR

i wepxw-i le-zweb ču=la-lēm.
et tigre-GEN NMLS.FUT-manger.NOM PV.EXT=PV.INT-manger.AOR.3SG
Une souris alla et elle mangea la nourriture du tigre.

ეჩქას უ̂ეფხუ̂ ქა ანდა̄ცხ ი ქა ხეწა̄დ შდუგუ̂ს.
ečka-s wepxw ka=an-yäcx
ensuite tigre.NOM PV.EXT=PV.INT-s'éveiller.AOR.3SG

i ka=x-e-c äd šdugw-s.
et PV.EXT=o3-VERS-voir.AOR.3SG souris-DAT
Puis le tigre s'éveilla et vit la souris.

ეჩქა უ̂ეფხუ̂ ჟა̄ნხირნა̄ნ ი ჟა̄ნგრმე შდუგუ̂.
ečka wepxw ž=änxirn-ā̄n (<ži=an-xirn-ā̄n)
ensuite tigre.NOM PV.EXT=PV.INT-s'éverner.AOR-AOR

i žänərme (<ži=anərm-e) šdugw.
et PV.EXT.attraper.AOR-AOR.3SG souris.NOM
Alors le tigre s'énerva et il attrapa la souris.

შდუგუ̂დ ხა̄ქუ̂ე:
šdugw-d x-ā̄-kw-e :
souris-ERG o3-VERS-dire-AOR.3SG
La souris lui dit :

- ქა̄მფუ ი მიშგუ̂ ლიმურჯი ი ეჯწგხა.
  ka=a-m-pu
  PV.EXT=PV.INT-O1-laisser

  i mišgw li-murǯ-i i e-ǯ-c əx-a
  et 1SG.POSSMSDR-aider-STH et PV.INT-O2-avoir.besoin-PRS
  Laisse-moi partir et tu auras aussi besoin de mon aide.

უ̂ეფხუ̂ ჩუ უ̂ეთ აბა̄ჭკუ̂ ლაცუნა̄ლს,
wepxw ču=wet a-bäc̣ḳw lacwnāl-s,
tigre.NOM PV.EXT=faillir.AOR.3SG PV.INT-éclater.AOR.3SG rire-DAT
Le tigre faillit éclater de rire,

შდუგუ̂ ქა აფიშუ̂დ ი ხა̄ქუ̂ე:
šdugw ka=a-pišwd i x-ā̄-kwe:
souris.NOM PV.EXT=lächer.AOR.3SG et O3-VERS-dire.AOR.3SG

Il lâcha la souris et il lui dit :

- მი ისგუ̂ ლგმა̄რჯუ̂ი მა̄მ მაკუ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mi | isgw | lə-mǟrǯw-i | mā̄m | m-a-k u, |
| 1SG | 2SG.POSSNMLS.FUTUR-aider-STH | NEG | O1-VERS-vouloir | |

Je ne veux pas de ton aide,

მი ხუ̂ი ბგგი ი და̄რმოშ მა̄წრე,

| | | |
|---|---|---|
| mi | xw-i | bəgi |
| 1SG | S1-être | puissant |

| | | |
|---|---|---|
| i | dǟrmoš | m-ä-c r-e, |
| et | personne.POTENT | O1-VERS-vaincre-OPT.3SG |

Je suis puissant et personne ne peux me vaincre,

მი ხუ̂ი ხოშა ი მუღუ̂ა მუჭკუ̂რე შდგქა̄რ

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mi | xw-i | xoša | i | m-u-ɣw-a |
| 1SG | S1-être | grand | et | O1-VERS-avoir-PRS |

| | |
|---|---|
| muc̣ḳwre | šdək-är |
| pointu | dent-PL |

Je suis grand et j'ai des dents pointues.

ი სი ხი ხოხუ̂რა ი სუ̂ისტ.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| i | si | x-i | xoxwra | i | swist |
| et | 2SG | S2-être | petit | et | faible |

Et tu es petit et faible.

- მარე, მი ხოხუ̂რა ი ჩქა̄რ ხუ̂ი ისგუ̂ ნამსგიდან.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mare, | mi | xoxwra | i | čkär | xw-i | isgw | namsgidan |
| mais | 1SG | petit | et | rapide | S1-être | S2.POSS | comparaison |

Mais par rapport à toi, je suis petit et rapide.

მიშგუ̂ ლიმარჯუ̂ი ე̄რ ეჯწგხა,

| | | | |
|---|---|---|---|
| mišgw | li-marǯw-i | ēr | e-ǯ-c əx-a |
| 1SG.POSS | NMLS-aider-STH | CONJ | PV.INT-O2-avoir.besoin-PRS, |

ეჯ რა̄კჟი ეჩეჩუნ ესუ̂ბეთქუ̂ნი.

| | | | |
|---|---|---|---|
| eǯ | räk -ži | ečečun | es-w-betkw-ni. |
| DEM | moment-SUPERESS | là | PV.INT-S1-apparaître-COND.INFR |

Si tu as besoin de mon aide, j'apparaîtrai là immédiatement.

ეჩა̄ნღო უ̂ეფხუ̂ ი შდუგუ̂ მიჩა-მიჩა შუკუჟი აჩა̈დხ.

| | |
|---|---|
| eč-ān-ɣo | wepxw |
| DEM-LOC-après | tigre.NOM |

| | | | |
|---|---|---|---|
| i | šdugw | mič̌a-mič̌a | šuk u-ž̌i |
| et | souris.NOM | de.chacun | chemin-superess |

a-č̌äd-x.
PV.INT-déplacer.AOR-O3PL
Ensuite, le tigre et le souris allèrent sur leur chemin.

აშხუ̂ ნაგზა̄ნღო უ̂ეფხუ̂ აჩა̈დ ლა̈თხუ̂ჲართე ი სგა ლა̈ხგრმა̄ნ ყა̄ფლა̄ნგს.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ašxu | nagz-ǟn-ɣo | wepxw | a-č̌äd |
| un | semaine-LOC-après | tigre | VERS-déplacer.AOR.3SG |

lä-txwyar-te
NMLS.FUT-chasser-ALLA

| | | |
|---|---|---|
| i | sga=lä-x-ərm-ǟn | qāplāng-s |
| et | PV.EXT=PV.INT-O3-tomber.AOR-AOR | piège-DAT |

Une semaine plus tard, le tigre alla chasser et tomba dans un piège.

ი ლიყუ̄ლი ა̈დბინე.

| | | |
|---|---|---|
| i | li-qūl-i | äd-bin-e |
| et | MSDR-rugir-STH | PV.INT-commencer.AOR-AOR.3SG |

Et il commença à rugir.

შდუგუ̂ ეჯ ჩიქქა ფე̄დჲას არდა

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| šdugw | eǯ | č̌ikka | pēdyas | a-rd-a |
| souris.NOM | DÉM | en.ce.moment | près.de | VERS-être-IMP.3SG |

La souris était alors proche du tigre.

ი უ̂ეფხუ̂ი ლიყუ̄ლი ქა ლახსგმდა,

| | | | |
|---|---|---|---|
| i | wepxw | li-qūl-i | ka=la-x-səm-da |
| et | tigre | NMLS-rugir-STH | PV.EXT=PV.INT-O3-entendre-IMP.3SG |

Et il entendait le tigre rugir,

ქა აჩა̈დ ი თა̈კუ̂ შდგქა̈რშუ̂ ჩუ აქუ̂იც.

| | |
|---|---|
| ka=a-č̌äd | i täk w |
| PV.EXT=VERS-déplacer.AOR.3SG | et corde.NOM |

šdək-är-šwč̌u=a-kwic

dent-PL-INSTR PV.EXT=VERS-couper.AOR.3SG
Il alla et coupa la corde avec ses dents.

შდუგუ̂დ ხა̄ქუ̂ე:
šdugw-d x-ǟ-kw-e :
souris.ERG O3-VERS-dire-AOR.3SG
La souris lui dit :

- ჯაშყიდმა ეჩქას ე̄რ ლამუცუ̄ნა̄ლ,
ǯ-a-šqidm-a ečkas
O2-VERS-rappeler.AOR/IMPER-3SG ensuite

ēr la-m-u-cwn-al̄,
CONJ PV.INT-O1-VERS-rire-VPL
Rappelle-toi que tu t'es moqué de moi,

ხოხუ̂რა შდუგუ̂ს ი ხა̄მჲედე̄ნა ხოშა ი ბგგი უ̂ეფხი ლი̄მურჯი.
xoxwra šdugw-s i x-ä-myed-ēn-a
petit souris-DAT et O3-VERS-pouvoir-AOR-3SG

xoša i bəgi wepx-i li-murǯ-i
grand et fort tigre-GEN MSDR-aider-STH
Une petite souris put aider un tigre grand et puissant.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Malkhaz Paliani ; traduit par Malkhaz Paliani et Yidian She)

## 3. Conclusion

Quelles leçons tirer de ce simple atelier, d'une durée si brève (deux journées successives, les 1er et 2 juin 2022, pas même consécutives) et d'un statut si précaisre (la seconde journée, celle des dialogues d'animaux, a failli être annulée quelques minutes auparavant, par incertitude institutionnelle et pour des problèmes de gestion de l'emploi du temps des élèves) ? En réalité, l'apport est d'autant plus énorme que l'atelier a été bref et improvisé. Car en dépit des « erreurs », ou plutôt, des écarts diamésiques, certes nettement marqués par l'interférence avec le géorgien comme langue-toit et langue en position « haute » dans le régime de diglossie/colinguisme ou de colinguisme diglossique géorgien-svane, la démonstration de compétence et de performance de ce jeune public,

quoiqu'imparfaite, est impressionnante. On voit aussi combien le géorgien, notamment par la parcimonie et l'univocité de son système graphémique, fournit une ressource précieuse et efficace pour la codification du svan – très vite apprise par les participants qui ne connaissaient pas les conventions de transposition entre les deux codes. On appréciera également la complexité syntaxique, morphologique, ainsi que la richesse lexicale de ces productions d'apprenants, ainsi sur le potentiel de ces textes (prosopopées et dialogues d'animaux), pour alimenter des enseignements aussi bien de svane que de géorgien ou de sciences naturelles, voire d'éducation civique, autour des contenus touchant aux valeurs (axiologie) évoquées dans ces narrations en miniatures.

On voit une fois de plus combien il convient de dépasser la vision manichéenne entre « langue dominante » et « langue dominée », la diglossie comme conflit, le monolinguisme invincible, aveugle et sans alternative, bref tout ce misérabilisme en sociolinguistique qui oublie un paramètre fondamental, qui relève de la *praxis*, autrement dit, des pratiques langagières, et de comment linguistes et locuteurs peuvent créer à partir des ressources que sont les compétences bilingues – avec ou sans diglossie – : l'homo loquens, même bilingue en situation déséquilibrée, même diglotte, reste doté d'une compétence linguistique diverse, diversifiée, puissante, créative. C'est ce potentiel et cette créativité qu'il faut stimuler, développer, enrichir, renforcer, déployer.

Ce bref récit d'une expérience improbable, dans des conditions très instables et improvisées, conforte cet optimisme fondamental que le linguiste peut investir, non seulement dans les langues, quels que soient leur statut, mais dans les compétences verbales et narratives des locuteurs, et dans une dynamique trop souvent mal perçue ou négligée, vers le colinguisme – régime heureux, inventif, créatif et résilient, qui transcende la diglossie, et qui pourrait même expliquer pourquoi les langues minoritaires, en dépit de tous les pronostics successifs sur leur fragilité et leur vulnérabilité, sont aussi tenaces et capables d'une vitalité aussi irridente à travers les âges.

## Références

AMIRANASHVILI, Avtandil. 2019. « Statistical Characteristics of the Monthly Mean Values of Tourism Climate Index in Mestia (Georgia) in 1961-2010 », *Journal of The Georgian Geophysical Society* 22 (2). https://openjournals.ge/index.php/GGS/article/view/2629.

BALIBAR, Renée. 1985. *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*, Paris, Presses Universitaires de France.

BALIBAR, Renée. 1993. *Le colinguisme*, Paris, Presses Universitaires de France.

BÆRUG, Richard. 2015. *Bopšre näyr lušnu ambûär / Bavšvebis dacerili svanuri ambebi / Youth stories in Svan / Ungdomsfortellinger på svansk*, Tbilisi, Sulakauri Publishing.

ETHNOLOGUE 2018. Ethnologue: Languages of the World, Twenty-first edition; Simons, Gary F. and Charles D. Fennig (eds.). Dallas: SIL International. Online version at http://www.ethnologue.com. Cité dans TUITE, Kevin 2020. « Svan grammatical sketch ». Montréal : Université de Montréal.

HARRIS, Alice C. 1981. *Georgian syntax: a study in relational grammar.* London, New York, Melbourne [etc.] : Cambridge University Press.

LACROIX, René. 2009. « Description du dialecte laze d'Arhavi (caucasique du sud, Turquie): grammaire et textes ». Thèse de doctorat, Lyon : École doctorale Lettres, langues, linguistique, arts.

LEONARD, Jean Léo, AVILES-GONZALEZ Karla et GRAGNIC, Julie 2013. "Multilingual Policies put into Practice: Co-participative Educational Workshops in Mexico", in Hogan-Brun, Gabrielle (éd.), 2013. *Applied Linguistics, Sociolinguistics/Current Issues in Language Planning: Language planning as a complex practice*, 14, 3-04, p. 419-435.

LEONARD, Jean Léo 2021. « Ateliers thématiques co-participatifs et patrimonialisation : Italie et Estonie méridionales». Lévêque Laure, Cécile Bastidon-Gilles, Thierry Santolini et Simone Visciola (éds.) *La double vie du patrimoine. La culture dans la dialectique du visible et de l'invisible*, Rome, Effigi, p. 181-212.

LEONARD, Jean Léo et Karla Janiré AVILES GONZALEZ, 2019. *Didactique des « langues en danger ». Recherche-action en dialectologie sociale / Pedagogía co-participativa y « lenguas en peligro »: propuestas de dialectología social en acción*, Paris, Michel Houdiard.

LIP'ART'ELIANI, Aleksandre. 2014 [1994]. სვანურ-ქართული ლექსიკონი : ჩოლურული კილო [Dictionnaire svane-géorgien : Dialecte de Choluri].

MIONI, Alberto. 1983. « Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione », *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini.* Pisa, Pacini, p. 495-517.

MOSEDALE, Jan, et Frieder VOLL. 2015. « Political-Economic Transition in Georgia and Its Implications for Tourism in Svaneti ». *TIMS Acta* 9 (2), Novi Sad : University Educons, Faculty of Sports and Tourism, p.91-103.

SHARIA, Mariam. 2019. « Analyzing Tourism Influence on Agricultural Products' Market: A Case Study of the Mestia Municipality, Georgia ». Ankara : Ankara Üniversitesi Çevrebilimleri Dergisi, p.98-105.

SHOSTED, Ryan K., et Vakhtang CHIKOVANI. 2006. « Standard Georgian ». *Journal of the International Phonetic Association* 36 (2), Cambridge : Cambridge University Press, p.255-264.

TOPURIA, Varlam. 2008. *სვანური ენის სახელმძღვანელო* [*A Course of the Svan Language*], Tbilissi : Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.

TUITE, Kevin. 1997. *Svan*. Munich : Lincom Europa.

———. 1998. *Kartvelian morphosyntax: number agreement and morphosyntactic orientation in the South Caucasian language*s. Thèse de doctorat, Montréal : Université de Montréal. Accessible en ligne sur le lien http://www.mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/publications/TuiteThesis.pdf.

———. 2020. « Svan grammatical sketch ». Montréal : Université de Montréal.